

## NOTA SOBRE LOS AUTORES

PILAR ARNAU I SEGARRA es diplomada en Traducción e Interpretación (Universitat Autònoma de Barcelona) y licenciada en Filología Hispánica (Université Toulouse-Le Mirail). Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras (Université Toulouse-Le Mirail) y en Filología Catalana (Universitat de les Illes Balears). Ha sido lectora de catalán en las universidades de Bochum y Bremen, y asistente científica de cátedra en Münster. Ha publicado numerosos artículos y libros sobre literatura catalana contemporánea. Sus principales líneas de investigación son la relación entre literatura y periodismo, y literatura y turismo; la emigración literaria catalana a Sudamérica y la narrativa catalana de los siglos xx y xix. Actualmente es profesora en el Departamento de Filología Catalana de la UIB, donde está preparando una tesis de doctorado sobre la literatura catalana producida por los escritores de origen extranjero. Es miembro del Grupo de Investigación LICETC (Literatura Contemporània – Estudis Teòrics Comparatius) de la UIB.

MARTINA BORTIGNON es doctora en Literatura (U. Ca' Foscari Venezia / P. U. Católica de Chile), Doctor Europæus (U. La Sorbonne / U. de Salamanca), Magíster en Literaturas Comparadas (U. de Bologna). Actualmente es docente de literatura en la Universidad Adolfo Ibáñez y está a cargo de un proyecto de investigación Fondecyt Postdoc sobre lenguaje poético y sensaciones en obras italianas y chilenas contemporáneas. Sus áreas de investigación son la poesía chilena, argentina e italiana en relación con los siguientes ámbitos: la marginalidad social, la teoría de las sensaciones y de la respuesta estética, las escrituras locales, la intermedialidad. Ha publicado varios artículos en revistas científicas sobre estos temas, ha co-editado el libro *Il lettore in gioco: finestra sul mondo della lettura* (Ca' Foscari University Press) y acaba de publicar *Margen, espejo: poesía chilena y marginalidad social (1983-2009)* (IILI, Pittsburgh).

DAVID COLBERT GOICOA es profesor, con el título de Assistant Professor, en el departamento de Lengua y Literaturas españolas de Sewanee: The University of the South. Consiguió su licenciatura de Columbia University en 1999 y su doctorado de Brown University en 2013, ambos grados en Estudios Hispánicos. Su tesis doctoral *Memory of the Peripheries: Narrative Constructions of History in Contemporary Spanish, Basque, Catalan, and Galician Novels*, analiza novelas y otras

formas de expresión de memoria histórica de la guerra civil española en España y las periferias ibéricas. Sus áreas de investigación incluyen la narrativa y el cine peninsulares, la literatura y el cine vascos, la literatura periférica, la memoria histórica, el nacionalismo y la identidad colectiva y los estudios transatlánticos.

JAVIER FEIJOO MOROTE ha desarrollado durante más de diez años su actividad profesional como profesor de Lengua Castellana y Literatura en Institutos de Educación Secundaria. Ha obtenido los títulos de máster en Enseñanza de Lengua Extranjera (UIMP-IC) y en Formación e investigación literaria y teatral en el contexto europeo (UNED). En la actualidad, forma parte del equipo de profesores supervisores de lengua española en la Universidad de Cambridge (Reino Unido) y su labor investigadora está centrada en el desarrollo de un futuro proyecto de tesis doctoral en cotutela entre la Universidad del País Vasco y la Universidad de Pau dedicado al estudio de la obra magna de Ramiro Pinilla: *Verdes valles, colinas rojas*.

MIREN IBARLUZEA SANTISTEBAN se licenció en Traducción e Interpretación (EHU-UPV) y, tras su paso por la editorial Giltza-Edebe (traducción, adaptación y edición de libros de texto) y la Fundación Labayru (áreas: etnografía y traducción), realizó el Máster en Lingüística y Filología Vascas (EHU-UPV). Ha sido lectora en la Universidad Michel de Montaigne-Bordeaux 3 (Departamento de Estudios Vascos) y en la Universidad Sorbonne Nouvelle Paris 3 (Departamento de Estudios Ibéricos y Latino-americanos). En la actualidad imparte cursos de historia, teoría y práctica de la traducción en el Departamento de Filología y Estudios Vascos de la Facultad de Letras de la EHU-UPV. Asimismo, trabaja en su tesis doctoral sobre las representaciones del campo de la traducción literaria vasca. Cuenta con varias publicaciones entre las que destacan una monografía sobre la crítica pública de la literatura traducida en euskera (Beca Santi Onandia, 2011) o los estudios en torno a la colección "Literatura Unibertsala" (análisis de la recepción y prefacios); ha aplicado la teoría sociológica de P. Bordieu en artículos como el que aborda el habitus traductológico de los escritores contemporáneos vascos.

MARIANO MARTÍN RODRÍGUEZ es doctor en Filología por la Universidad Complutense de Madrid, especializado en las literaturas en lenguas románicas. Codirige con Mikel Peregrina la revista de estudios sobre literatura especulativa *Hélice* ([www.revistahelice.com](http://www.revistahelice.com)). Ha publicado libros y numerosos artículos en revistas científicas en humanidades, en España y en otros países, sobre distintos aspectos de la literatura moderna de la primera mitad del siglo xx y literatura especulativa, entre las que se cuentan la primea edición mundial del último libro rumano de Eugène Ionesco, así como ediciones críticas de *El archipiélago maravilloso*, de Luis Araquistáin, y de los textos de ciencia ficción de Agustín de Foxá y José María Salaverría, además de trabajos diversos sobre teatro moderno, ciencia ficción, literatura utópica y ficción especulativa publicados en revistas académicas españolas e internacionales. También ha traducido distintos textos de ciencia ficción

y ficción especulativa, como la colección de cuentos y descripciones de ciudades imaginarias *La cuadratura del círculo*, de Gheorghe Săsărman, que Ursula K. Le Guin ha traducido al inglés a través de esa versión española.

JOSÉ ENRIQUE MARTÍNEZ FERNÁNDEZ es catedrático de Teoría de la Literatura (Universidad de León). Autor de numerosos artículos sobre métrica y teoría literaria y sobre teatro cómico breve, la revista *España*, el padre Isla, Cernuda, Carnicer, Gamoneda, Pereira, García Baena, Molina, Guerra Garrido, Merino, Díez, Aparicio y Carvajal. Editó en Castalia, con importante estudio, dos *Antologías de poesía española*, entre 1939-1975 y 1975-1995 respectivamente. Destacan sus estudios sobre Crémer, de quien editó en 2009 su poesía completa (*Los signos de la sangre, 1944-2004*), y Colinas, del que editó en "Letras Hispánicas" tres de sus libros más significativos con el título *En la luz respirada* (2004). Obras suyas son *Victoriano Crémer, el hombre y el escritor* (1991), *La ciudad inventada* (1994), *El fragmentarismo poético contemporáneo* (1996), *La intertextualidad literaria* (2001), *Grupo "Cántico" de Córdoba* (2005), *Voces del Noroeste* (2010), *La voz entrecortada de los versos* (2010) y *Ramón Carnicer. El viaje de la palabra* (coord., 2015).

JOAN MATABOSCH es Director Artístico del Teatro Real de Madrid desde la temporada 2013-2014. Director Artístico del Gran Teatre del Liceu de Barcelona desde el año 1997 al 2013. Anteriormente fue Director Artístico Adjunto y Director del departamento de Dramaturgia del mismo teatro y también ha ejercido como periodista, crítico de ópera, teatro, música y danza en diversas publicaciones. Estudió, entre otros, Piano, Canto y Armonía en el Conservatorio del Liceo de Barcelona y Ciencias de la Información en la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha sido fundador y presidente de Opera Europa y forma parte de jurados de prestigiosos concursos internacionales, musicales y líricos.

MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA es doctora en Filología Vasca y profesora titular de la Universidad del País Vasco (Facultad de Letras, Vitoria-Gasteiz). Ha sido assistant professor en el Center for Basque Studies (University of Nevada, 2007-2009.), profesora invitada de la Universität Konstanz, (2009-2010) y *Koldo Mitxelena Visiting Chair* en la University of Chicago (2015-2016). Es miembro correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca, directora y creadora del Portal Multilingüe de Literatura Vasca, [www.basqueliterature.com](http://www.basqueliterature.com), directora de la colección de literatura vasca traducida: *Basque Literature Series*, del Center for Basque Studies (2004) y Directora del Área de Lengua y Universidades del Instituto Vasco Etxepare (2010-2016). Sus ámbitos de investigación comprenden la Teoría y la Crítica Literaria, la Historiografía de la Literatura Vasca, la Sociología de la Literatura, la Literatura Comparada, y los Estudios de Género. Entre sus libros destacan *Euskal eleberraren historia (Historia de la Novela en Lengua Vasca, 2002)*; *Waking the Hedhegog: The Literary Universe of Bernardo Atxaga* (2004). Entre los volúmenes editados, *An Anthology of Basque Short Stories* (2004), *Six Basque Poets* (2007), *Writers in Between Languages: Minority Literatures in the Global Scene* (2009) y *Basque Literary History* (2012).

RAFAEL OSUNA-MONTANEZ se licenció en Filología Inglesa por la Universidad de Córdoba. Actualmente trabaja como profesor en West Virginia University, donde imparte cursos sobre Literatura Española, además de Historia, Cine y Medios de Comunicación. Con anterioridad, enseñó en Denison University, King's College, Trinity College y University of Connecticut. En esta última universidad se doctoró en 2010 con una tesis sobre la identidad de la España de finales del siglo xx, en la que analiza sus señas de identidad rurales, la memoria y los nacionalismos vasco y catalán. El cine, el cuento y la novela durante la Guerra Civil, la Dictadura y el período democrático actual conforman fundamentalmente sus líneas de investigación. Ha publicado un estudio sobre Clarín y Pedro Almodóvar en el espacio del melodrama.

JUAN CARLOS REYES V es doctor en Creación y Teorías de la Cultura, narrador y guionista, profesor-investigador del Departamento de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de las Américas Puebla y miembro del Sistema Nacional de Investigadores de México nivel "C". Su último artículo publicado es "Distribución cinematográfica satelital: contenidos y prácticas en juego" (2016). Ha publicado tres libros de cuentos, un libro ilustrado, artículos académicos y de divulgación, así como reseñas en medios nacionales e internacionales. Es colaborador de revistas como *Crítica*, *Cine Toma* y *Picnic*. Sus líneas de interés e investigación son la narrativa cinematográfica y literaria, los estudios culturales, la narrativa en cultura popular y cultura digital. Es miembro de la *Red de Humanidades Digitales*, creada por la Universidad Autónoma de México y el Colegio de México. En el ámbito de la creación literaria y cinematográfica, sus trabajos más recientes son el cortometraje experimental *Así comienza una montaña* (2015) y el libro de cuentos *Para subir y caer* (Tierra Adentro, 2015).

REXINA RODRÍGUEZ VEGA es escritora y profesora universitaria. Como novelista ha publicado *Cardume* (premio Xerais de las letras gallegas) y *Dark Butterfly*. Ha ejercido la crítica teatral en la revista *El Público* y la crítica literaria para *Quimera*, entre otras publicaciones. Ha sido también colaboradora habitual del Centro Virtual Cervantes. Es Premio Stendhal y finalista del Premio Nacional de Traducción por la obra de Georges Perec *El secuestro*. Es profesora del Departamento de Lengua Española en la Universidad de Vigo. Sus líneas de investigación se centran en el análisis de heterolingüismo en la autotraducción literaria con artículos publicados en *Meta: Journal des traducteurs*, *Quaderns: Revista de traducció* o *Trans. Revista de Traductología*; la lexicografía bilingüe y la obra de Álvaro Cunqueiro, autor sobre el que ha publicado tres monografías.

MARIO SANTANA es profesor titular en el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Chicago, donde ha sido director del programa de doctorado en Literatura Hispánica y en la actualidad es coordinador del programa de Estudios Catalanes. Ha sido visiting professor en la Universidad de Harvard (Spring 2006). Su investigación más reciente se concentra en el estudio del impacto de la traducción en las relaciones interliterarias dentro de la Pe-

nínsula Ibérica, la obra de Jaume Cabré y la novela de la memoria histórica, y la trayectoria institucional de los estudios hispánicos en Estados Unidos. Entre sus publicaciones destacan artículos en revistas internacionales, capítulos de libros y libros como *Foreigners in the Homeland: The Spanish American Novel in Spain, 1962-1974* (Bucknell UP, 2000).

MAARTEN STEENMEIJER es catedrático de Literatura y Cultura Hispánicas Modernas en la Radboud Universidad de Nimega (Holanda), crítico literario para *de Volkskrant* y traductor (*La Regenta*, La Generación del 27, Borges, Paz, Onetti, Quiroga). Sus campos de investigación son la Literatura Española e Hispanoamericana contemporáneas, los estudios de recepción y la traducción. Entre sus publicaciones figuran *El columnismo de escritores españoles (1975-2005)* (2006, con Alexis Grohmann) y *Allí donde uno diría que ya no puede haber nada. Tu rostro mañana de Javier Marías* (2009, ídem). Es, con Barber van de Pol, traductor de las *Poesías Completas* de Jorge Luis Borges al holandés (*Alle gedichten*, 2011). En 2015 publicó *Schrijven als een ander. Over het vertalen van literatuur (Escribir como otro. Sobre la traducción literaria)*.

MELISA STOCCO es licenciada en Letras y profesora de Lengua y Cultura Inglesas por la Universidad Nacional de Cuyo, Argentina. Es miembro del Centro de Literatura Comparada de esta misma Universidad. Becaria doctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) de Argentina. Se encuentra trabajando desde 2014 en su tesis de doctorado sobre la autotraducción en la poesía mapuche contemporánea. Es actualmente becaria del Programa de Doctorados de Supervisión Binacional del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) en el Instituto Latinoamericano de la Freie Universität Berlin.